

НАУЧНЫЙ ПРОЕКТ
«Вольные переводы
В. Семерьяновым стихотворений
Абая (на примере стихотворения
«Сағаттың шықылдағы емес
ермек»)»

Подготовил ученик 12А класса

Куантаев А.Е.

Руководитель: учитель русского языка
и литературы

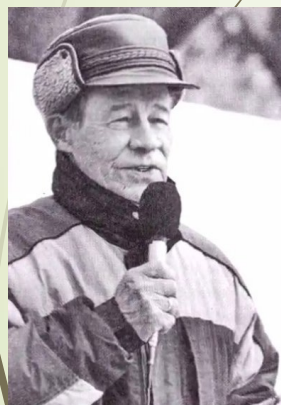
Аужанова Г.Г.

2020-2021 уч.год

Актуальность научной работы объясняется недостаточностью проведенных исследований в данном направлении.



Гипотеза: если переводчик использует вольный перевод, то он сохраняет смысл произведения, основные идеи автора оригинала, но дополняет произведение субъективным видением и пониманием проблемы.



Цель работы – подтвердить или опровергнуть выдвинутую гипотезу посредством сравнительно-сопоставительного анализа стихотворения Абая в оригинале со стихотворением, переведенным на русский язык павлодарским поэтом В.Северьяновым.


Задачи работы — изучить литературу по рассматриваемому вопросу; выполнить подстрочный анализ исследуемого материала; выявить виды переводческих трансформаций, которые прослеживаются в стихотворении “Часы”, переведенном В. Семерьяновым, определить их роль в создании целостной картины перевода.



Объект исследования: переводы стихотворений Абая Кунанбаева на русский язык павлодарским поэтом Виктором Семерьяновым



Предмет исследования : стихотворение Абая Кунанбаева «Сағаттың шықылдағы емес ермек» и стихотворение «Часы» Виктора Семерьянова.



Практическая значимость: материалы данного исследования позволят расширить представление о творчестве Абая Кунанбаева и Виктора Семерьянова и могут быть использованы в качестве дополнительного материала для учащихся школ, а также для категории людей, интересующихся творчеством казахского акын и павлодарского поэта.

Научные методы и приемы:

- описательный и сравнительный методы;
- прием сплошной выборки;
- прием статистической обработки данных;
- метод компонентного анализа лексики.



**Леонид Степанович
Бархударов**

Бархударов Л.С.
рассматривает четыре
типа преобразований:

- перестановки,
- замены,
- опущения,
- добавления.

Пример анализа:

Сағаттың шықылдағы емес ермек,	Часы простая забава, о брат,	не	Замена: «Сағаттың шықылдағы» - более узкое значение на ИЯ - «Часы не простая забава» - более широкое значение в ПЯ. Добавление «о брат» - обращение. В других переводах нет.
--------------------------------------	------------------------------------	----	--

Итоги анализа:

1. Использованы следующие типы трансформаций: замена, добавление, генерализация, опущение.
2. Замена (10 раз) - 59%. Добавление (3 раза) - 17%, генерализация и опущение (по 2 раза) - 12% каждый тип.

Абай Кунанбаев (ИЯ)	Виктор Семерьянов (ПЯ)
прием "терме накыл"	-
нет прямого обращения	конкретный адресат (о, брат; степняк)
<p>по правилам силлабического стихосложения (счет слогов)</p> <p>Сағаттың шықылдағы емес ермек, -11 слогов</p> <p>Һәмишә өмір өтпек ол білдірмек. – 11 слогов</p> <p>Бір минут бір кісінің өміріне ұқсас,- 13 слогов</p> <p>Өтті, өлді, тағдыр жоқ қайта келмек.- 11 слогов</p>	<p>4-стопный амфибрахий</p> <p>Часы не простая забава, о брат, - - - / - - - / - - - / - - -</p> <p>Что все преходяще, они говорят. - - - / - - - / - - - / - - -</p> <p>Минута одна, словно целая жизнь – - - - / - - - / - - - / - - -</p> <p>Пришла, умерла, не вернется назад. - - - / - - - / - - - / - - -</p>
<p>Общее:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Основная мысль: призыв бережно обращаться со временем, так как его не вернуть. 2. Часы выступают не только мерилom времени, но символом уходящей жизни. 3. 4 строфы, 1 строфа – четверостишие. 4. Рифмы мужские 5. Традиционная система рифмования: ааха, ббсб 	

Выводы:

1. В. Семерьянов использует вольный перевод. Это дает ему возможность внести в переводимый объект средствами русского языка субъективное понимание содержания произведения.
2. Использование лексических трансформаций позволяет В. Семерьянову максимально сохранить содержание и форму оригинала.
3. Вольный перевод позволяет переводчику образно передать основные идеи Абая.

СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ